

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 28, 2010

TONE 5 / EOTHINON 5

SECOND SUNDAY OF GREAT LENT

الأحد الثاني من الصوم القديس غريغوريوس بالاماس

COMMEMORATION OF GREGORY PALAMAS, ARCHBISHOP OF THESSALONICA

VENERABLE BASIL THE CONFESSOR, COMPANION OF PROKOPIOS OF DECAPOLIS; HIEROMARTYR PROTERIOS, PATRIARCH OF ALEXANDRIA; APOSTLES NYMPHA AND EUVOULOS; NEW-MARTYR KYRANNA

****DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT****

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious resurrection.

طروبارية القيامة باللحن الخامس

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنْ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سُرَّ أَنْ يَعْلُوَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE EIGHT

O Star of Orthodoxy, support of the Church and its teacher, O comeliness of ascetics, and incontestable champion of those who speak in theology, Gregory the wonder-worker, the pride of Thessalonica and preacher of grace, implore thou constantly for the salvation of our souls.

طروبارية القديس غريغوريوس بالاماس

يا كوكبَ الرأيِ المستقيمِ، وسندَ الكنيسةِ ومعلمَها. يا جمالَ المتوحِّدينَ، ونصيراً لا يُحارَبَ للمتكلِّمينَ باللاهوتِ، غريغوريوسَ العجائبيِّ، فخرَ تسالونيكيةِ وكاروزَ النعمةِ، إبتهلْ على الدوامِ في خلاصِ نفوسِنا.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

اليوم رأسُ خلاصينا. وإعلانُ السرِّ الذي مُنذُ الدُّهور. فإنَّ ابنَ الله يصيرُ ابنَ البتول. وجبرائيلُ بالنعمة يُبشِّر. لذلك نحنُ معه فلنَهتِفْ نحوَ والدةِ الإله. افرحي أيتها المُمتلئةُ نعمةَ الرَّبِّ معك.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION (AND GREAT LENT) IN TONE EIGHT

To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without Bridegroom.”

القنطاق باللحن الثامن

إني أنا عبدُكِ يا والدةِ الإله، أكتبُ لكِ راياتِ العَلبةِ يا جُنديَّةَ محامية، وأقدِّمُ لكِ الشُّكرَ كمنقِذَةٍ مِنَ الشَّدائد. لكن، بما أنَّ لكِ العِزَّةَ التي لا تُحارب، أعتقيني من صنوفِ الشَّدائد، حتى أصرُخَ إليك: إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها

THE EPISTLE

(For the Second Sunday of Great Lent)

O Lord, Thou wilt preserve us and keep us from this generation.

Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (1:10-2:3)

“In the beginning, Thou, O Lord, didst found the earth, and the heavens are the work of Thy hands; they will perish, but Thou remainest; they will all grow old like a garment, like a mantle Thou wilt roll them up, and they will be changed. But Thou art the same, and Thy years will never end.” But to what angel has He ever said, “Sit at My right hand, until I make Thine enemies a stool for thy feet”? Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation? Therefore, we must pay closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. For if the message, declared by angels, was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard Him.

الرسالة

رسالة الأحد الثاني من الصوم

أنت يا ربَّ تحفظنا وتسُترنا

خَلصني يا ربَّ. فإن البار قد فني

فصلٌ من رسالةِ القديس بولس الرسولِ الأولى إلى
العبرانيين

الرسالة: عبرانيين 1:10-2:3

انت يا رب في البدء أسست الأرض والسموات هي صنْعُ يديك، وهي تزول وأنت تبقى، وكلها تبلى كالثوب وتطويها كالرداء فتتغير، وانت أنت وسينوك لن تفنى. ولمن من الملائكة قال قط: اجلس عن يميني حتى أجعل اعداءك موطنًا لقدميك؟ أليسوا جميعهم أرواحا خادمة تُرسل للخدمة من أجل الذين

سيرثون الخلاص؟ فلذلك يجب علينا أن نُصغي الى ما سمعناه إصغاء اشد لئلا يسرب من أذهاننا. فإنها إن كانت الكلمة التي تُطَق بها على السنة ملائكة قد تَبَيَّنَت، وكل تعدد ومعصية نال جزاء عدلاً، فكيف نُفَلت نحن إن أهملنا خلاصاً عظيماً كهذا قد ابتدأ النطق به على لسان الرب ثم تَبَيَّنَت لنا الذين سمعوه؟

THE GOSPEL

(For the Second Sunday of Great Lent)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (2:1-12)

At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that He was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and He was preaching the Word to them. And they came, bringing to Jesus a paralytic carried by four men. And when they could not get near Jesus because of the crowd, they removed the roof above Him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." Now, some of the scribes were sitting there, reasoning in their hearts, "Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" And immediately Jesus, perceiving in His spirit that they thus reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise, take up your pallet and walk'?" But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" – He said to the paralytic – "I say to you, rise, take up your pallet and go home." And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all. So that they were all amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"

الإنجيل

إنجيل الأحد الثاني من الصوم

فصل شريف من بشارة القديس مرقس البشير

الإنجيل: مرقس 2:1-12

في ذلك الزمان دخل يسوع كفرناحوم وسُمع انه في بيت. فلوقت اجتمع كثيرون حتى انه لم يعد موضع ولا ما حول الباب يسع، وكان يخاطبهم بالكلمة. فأتوا اليه بمخلع يحمله أربعة، واذ لم يقدروا ان يقتربوا اليه لسبب الجمع، كشفوا السقف حيث كان، وبعدهما نقبوه دثوا السرير الذي كان المخلع مضطجعا عليه. فلما رأى يسوع إيمانهم، قال للمخلع: يا بني، مغفورة لك خطاياك. وكان قوم من الكتبة جالسين هناك يفكّرون في قلوبهم: ما بال هذا يتكلم هكذا بالتجديف؟ من يقدر أن يغفر الخطايا الا الله وحده؟ فلوقت علم يسوع بروحه انهم يفكّرون هكذا في أنفسهم فقال لهم: لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم؟ ما الأيسر، أن يقال مغفورة لك خطاياك، أم ان يقال قم واحمل سريرك وامش؟ ولكن لكي تعلموا أن ابن البشر له سلطان على الأرض أن يغفر الخطايا، قال للمخلع: لك أقول قم واحمل سريرك واذهب الى بيتك. فقام للوقت وحمل سريره وخرج امام الجميع حتى دهش كلهم ومجدوا الله قائلين: ما رأينا مثل هذا قط.

ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: the angelic hosts, and the race of men, O hallowed Temple and super-sensual paradise, glory of Virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God Who is before all the ages; for He made thy womb a throne, and thy body He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O full of grace, all creation; and it glorifieth thee.

- *The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints, Gregory Palamas, archbishop of Thessalonica; Venerable Basil the Confessor, companion of Prokopios of Decapolis; Hieromartyr Proterios, patriarch of Alexandria; Apostles Nympha and Euvoulos; and New-martyr Kyranna, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Proterios: proh-TEH-ree-ohs

Nympha: NEEM-fah

Euvoulos: ef-VOO-lohs

(في الإنجيل)

تتمحور التلاوة الإنجيلية، التي سمعنا، حول شفاء أتمه يسوع، في كفرناحوم، المفلوج قدّمه إليه أربعة. وتأتي هذه الحادثة في سياق حوادث أشفية سبقتها، ويعرض لها الإصحاح الأول من مرقس، أو ثلثها، ويعرض لها الإصحاح الثالث. واللافت، في هذه كلها، أنّ ما يهتم يسوع، بالدرجة الأولى، ليس الشفاء بحدّ ذاته، بل إنّما الكلمة التي يكرز بها. في هذه كلها يبدو اهتمام السيّد منصباً على الكلمة التي من أجل الكرازة بها خرج، كما يصرّح بذلك في مرقس 28/1 حيث يقول: "لنذهب إلى القرى المجاورة لأكرز هناك أيضاً، لأنّي لهذا خرجت". المركزية عنده هي، إذاً، للكلمة التي بها يحاول أن يستقطب الجموع، لنلا يكون لحاقها به غوغانياً أو غريزياً، بل يكون حركة كيانية إليه تنشئها فيهم كلمته إذا ما سمعوا فيؤمنون، في وقت موافق، أنّه من الأب أتى ليتمّ مشيئته وأنه إلى الأب ماض. وهكذا، إذا ما ثبتت الجموع في كلمته وثبتت كلمته فيها، يأتي الشفاء فيضاً طبيعياً لهذه الكلمة، إحساساً إنسانياً وتعطفاً يتحرك بهما يسوع فيتحنن على طالبي الشفاء ويشفيهم، على رجاء أن يكون الشفاء الممنوح لهم مجاناً فرصة لهم ليؤمنوا بكلمته. قد نأتي إلى الإفتقاد عن طريق الكلمة أو إلى الكلمة عن طريق الإفتقاد، لا فرق، المهمّ أن تكون الكلمة وتثبيت المؤمنين فيها مبنغاناً أولاً وآخرأ.

في حادثة كفرناحوم- وهي موضوع تلاوتنا الإنجيلية اليوم- نحن نتحرك في المناخ نفسه. كثيرون اجتمعوا إلى يسوع فجعل يخاطبهم بالكلمة. وإذ جاؤوا إليه بمفلوج، لمس إيمانهم، واستجابة منه لإيمانهم "قال للمفلوج: يا بُنيّ مغفورة لك خطاياك". إنّ

السيد يعرف طلباتنا قبل الطلب، ويمنحنا أشفيته ونعمه مجاناً، ولكنه، مع ذلك، ينتظر منا أن نقابل مبادرته بجواب مسؤول، بإيمان يدل على أن السيد يحترم إرادتنا الإنسانية ويحرص على أن نكون، بإرادتنا الحرة، مستحقين لما وهبنا إياه هو مجاناً. لا شك في أن ثمة حركة جدلية قائمة في مسألة خلاصنا، فمن جهة هو ممنوح لنا مجاناً، ومن جهة أخرى نحن نستحقه على قدر ما نسعى إليه ونعمل له.

قال السيد للمفلوج "يا بني مغفورة لك خطاياك"، ولم يبادر فوراً إلى شفائه جسدياً، لماذا؟ لأنه يعتبر أن اعتلال النفس أكثر فتكاً بكثير من اعتلال الجسد، وأن شفاء النفس له، بالتالي، الأولوية. هذا من جهة، ومن جهة أخرى، ربّما أراد السيد أن يتعاطى مع اليهود بمنطقهم. فهم يعتبرون أن المرض الجسدي ثمرة الخطيئة أو عقوبتها، لذا قال لمفلوجهم "مغفورة لك خطاياك" باعتباره أن بُرءه من خطايه لا بد وأن يُثمر بُرءاً جسدياً. مع ذلك، لم يُعجب الكلام المكتبة الذين كانوا هناك يرون ويسمعون. صدمتهم بادرة السيد لأنهم لم يتوقعوها. توقعوا منه أن يبادر فوراً إلى شفاء المفلوج. "فاليهود يطلبون آية" كما يقول بولس ليس هذا وحسب. بل إن أكثر ما أغاظهم أن يروا يسوع يتعدى، برأيهم، صلاحيات ليست له. فنسبوه إلى التجديف وعيروا عن استنكارهم بالقول: "لماد يتكلم هذا هكذا بتجديف. من يقدر أن يغفر خطايا إلا الله وحده". أما يسوع فكان همّه أن يفتح أعين الكتبة ومن معهم على رؤيتين: رؤية أن معجزة الشفاء الجسدي ليست بشيء إذا ما قورنت بمعجزة غفران الخطايا. فالأطباء الجسديون قد يجترحون في الطب معجزات والمؤمن منهم يعترف لله تحقيقاً لقول داود: "أعلك للأموات تصنع العجائب أم الأطباء يقيمونهم فيعتزون لك" (مز 10/88)، أما غفران الخطايا فسلطان مئووط بالله وحده وهو، إذًا، المعجزة الوحيدة الحقيقية. ورؤية أنه هو ابن الله وأن الأب السماوي "أعطاه السلطان ليجري الحكم لأنه ابن البشر" كما يقول يوحنا في إنجيله.

أما هم فقد أصرّوا على أن تبقى أعينهم مغمضة دون الرؤية. إلا أن السيد، لعظيم رحمته، لم يشأ أن يترك نفوسهم على اضطرابها، ورافةً منه بنفوسهم صنع لهم ما أرادوا و"قال للمفلوج: لك أقول قم واحمل سريرك واذهب إلى بيتك".

أعطنا، أيها السيد، ألا نمائل الكتبة، وأن تبقى أعيننا مفتوحة على الرؤية التي هي أنت، لك المجد إلى الأبد.

ملاحظات حول الصوم

فالفكرة. فهذا يصوم عن الحلوى فقط وآخر عن التدخين وثالث عن هذا العمل أو ذاك. كثيرون يفصلون صيامهم على ما يريجهم السائدة هي أن الصوم مرتبط بالتخلي عن شيء ما من أجل الله. لكن المعنى الحقيقي للصوم أكثر غنى من ذلك، فالصوم ليس فقط في التخلي بل في الكسب، في الوصول إلى أمور لا يمكن تحقيقها إلا من خلال هذا النشاط الروحي. في المعنى القانوني للخلاص، يعتقد البعض بأن المسيح أتى إلى العالم ليتم مهمة ما، ويصلح إساءة الإنسان لله، وأن تضحيته على الصليب تسدّ هذه الحاجة وتدخل الجنس البشري مجدداً في حظوة الله. من هذا المنظار يكون الصوم رمزاً: تضحية شخصية يقدمها الإنسان ليعود إلى نعمة الله. وهذا قد يكون التخلي عن أي شيء، بدءاً من قطعة حلوى مروراً بالامتناع عن استعمال الفايبيوك خلال فترة الصوم وصولاً إلى التخلي عن أكثر من ذلك... لكن هذه التخلّيات التافهة لا علاقة فعلية لها بالمعنى الحقيقي للصوم. فإله ليس بحاجة لكل هذه التضحيات كما لم يكن بحاجة لكل محرقات العهد القديم. نحن من يحتاج قانون الصوم وليس الله.

إن تحويل الصوم إلى رمز أو إلى مجرد فكرة يفسد كلّ جهد الصوم الكبير. في هذا العالم المكوّن من أفكارنا المشبعة بالقيم الدهرية، تُنسى أهمية انخراط الجسد بالصوم، لأنّ الفكر يكتفي بالرموز. لكن الإنسان ليس موجوداً في خيال فكري بل هو حيّ في عالم حقيقي، كشخص فعليّ مكوّن من جسد ونفس، مادي وروحي. لا يخلص المسيح العالم بنشره فكرة الخلاص، بل بالنزول بنفسه إلى الأرض واتخاذ جسد من مريم العذراء وصيرورته مادياً واحداً منا، لا طيفاً ولا روحاً بل لحمًا ودمًا. موته على الصليب ليس رمزاً بل حقيقة مؤلمة. لم تكن قيامته مجرد قصة مفعمة بالأخلاقيات، بل اللحظة التي قرّرت مرحلة جديدة في الوجود البشري. بتحويل كل الأشياء إلى رموز تنتهي إلى العيش في أفكارنا مفتقدين الوجود الحقيقي.

في فهمنا الأرثوذكسي نعي أن الإنسان، لكونه يعيش في عالم مادي بطبيعة ساقطة مشوّهة، فجسده يخضع للأهواء التي تؤثر على كامل كيانه. ضبط الجسد عن طريق الصوم بوجه كامل الكائن البشري نحو الله، لأنّ "جسداً مكبوحاً بالصوم يجلب للنفس البشرية الحرية والقوة والاعتدال والطهارة والتميز" (القديس إغناطيوس بريانسانيونوف). بتجويد الجسد يتعدى كل الكائن

ويصير قادراً على "الارتفاع ليتأمل الأمور النبيلة وليضع الأمور السماوية فوق أمور الحياة السارة والممتعة" (القديس يوحنا الذهبي الفم).

هذا ولا يليق أبداً تحويل الخبرة الصيامية إلى مجرد نظام نباتي. الصوم الكبير هو فترة تحول، كما يسميها الآباء تغييراً للفكر ميثاقياً. يجاهد الصائم لتحويل طريقة حياته بالكامل، معيداً توجيه أولوياته، ساعياً نحو إيجاد سبل جديدة إلى الله، مستتبلاً (للكمال في المسيح. كما ينصح القديس باسيليوس الكبير: "يكمن الصوم الصحيح في رفض الشر، ضبط اللسان، قمع الحقد، طرد الشهوة والكلمات البذيئة والكذب والحنث بالوعود

من هذا المنظار يمكننا أن نقول أن صوم الجسد هو صوم للنفس. النفس المتحررة من ثقل الجسد المتحم والمتغذية بمن الفضائل إن نفساً كهذه تصلي أكثر وتسامح أكثر وتحب. يمكنها أن تصل إلى العلو الروحي، حرّة من الأهواء التي تشدّها إلى الأرض أكثر. ليس الصوم مجرد تخلّ بل هو تدريب على المحبة، لأن الخلاص ليس إكراماً يُمنح بديلاً للتضحية بل هو أعظم ما عرف البشر من أعمال المحبة